

COLLOQUE INTERNATIONAL À L'UNIVERSITÉ DE STRASBOURG

# MARINA TSVETAIEVA et l'EUROPE

LA GÉOGRAPHIE EUROPÉENNE DE MARINA TSVETAIEVA

DIALOGUE AVEC LES POÈTES EUROPÉENS

RÉÉCRITURE DES MYTHES EUROPÉENS

TSVETAIEVA ET LES ARTS D'EUROPE

L'EUROPE DES ÉMIGRÉS RUSSES

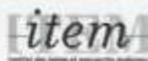
TSVETAIEVA, PASSEUR ENTRE LES CULTURES

12-14 DÉCEMBRE 2018

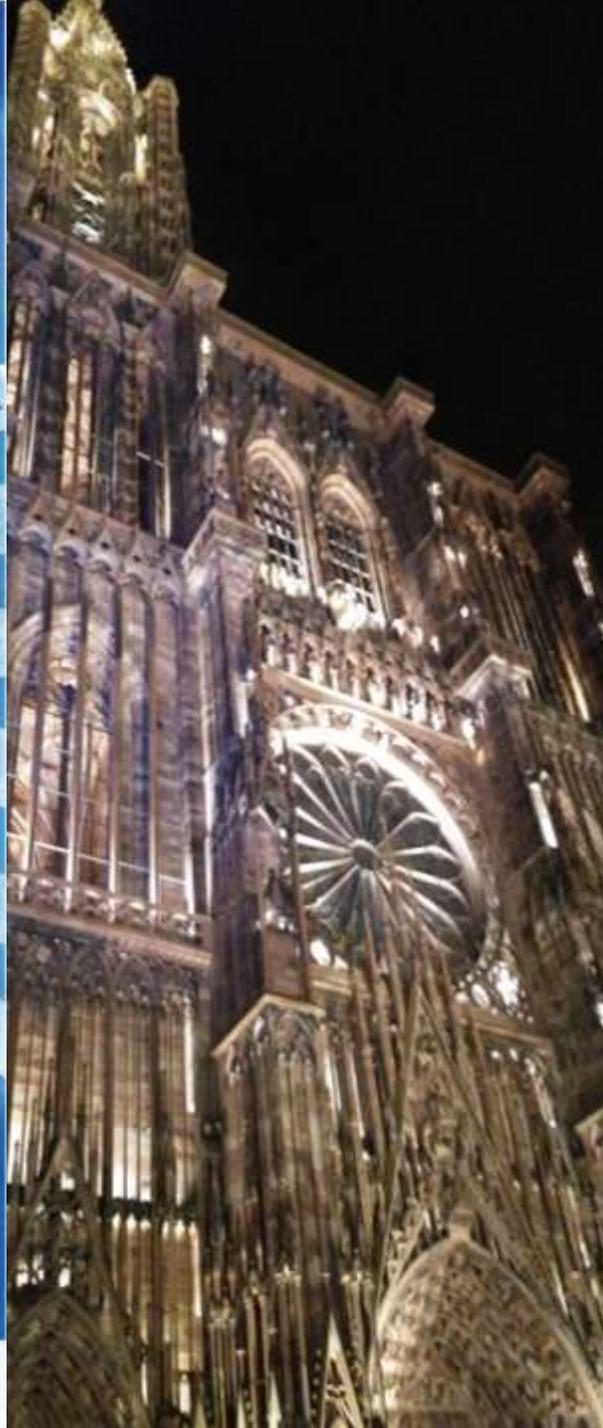
COLLÈGE DOCTORAL EUROPÉEN

46 Boulevard de la Victoire - 67000 STRASBOURG

Organisé par : Tatiana Victoroff,  
Institut de Littérature Comparée, université de Strasbourg - tatiana.victoroff@gmail.com  
Valentina Chepiga,  
Institut des Textes et Manuscrits Modernes-CNRS - valentina.chepiga@gmail.com



brn



COLLOQUE INTERNATIONAL À L'UNIVERSITÉ DE STRASBOURG



# PRESENTATION DE L'AFFICHE DU COLLOQUE REALISEE PAR PAUL KICHILOV



Tatiana Victoroff

**Mercredi, 12 décembre**

**9h30** | Accueil des participants

**10h00** | Mot de bienvenue de **Guy Ducrey**, directeur de l'Institut de littérature comparée et du groupe de recherche « L'Europe des Lettres » de l'Université de Strasbourg

Ouverture du colloque par

**Tatiana Victoroff** (Université de Strasbourg). *Présentation et contexte du colloque*

**Anouk Grinberg** (actrice, peintre). « *Vivre-Écrire* ». *Lecture du poème de Marina Tsvetaieva sur l'exil*

**Michèle Finck** (poète, Université de Strasbourg). *Lecture de deux poèmes dédiés à Tsvetaieva Chostakovitch. Six poèmes de Marina Tsvetaieva et Cris-femmes (inédit)*

**Jean-Yves Masson** (poète, Université de la Sorbonne). *Lecture d'un poème dédié à Tsvetaieva*

**10h30-13h** | **Dialogue avec les poètes européens**

Présidence : **Guy Ducrey**  
(Université de Strasbourg)

**Michèle Finck** (Université de Strasbourg). *La Correspondance à trois entre Tsvetaieva, Rilke et Pasternak : vers une « réinvention » de l'amour et de la poésie*

**Anna Kouznetsova** (Union soviétique des artistes) et **Dmitri Krestov** (Institut des sciences pédagogiques de Moscou). *Rilke et Tsvetaieva. « Dans la grotte de la panthère », l'image de l'animal dans l'héritage des poètes*

Visite guidée de l'exposition photos « Rilke et Tsvetaieva » par son commissaire **Anna Kouznetsova**

**Cyril Aslanov** (Aix-Marseille Université / Institut Universitaire de France). *De l'intertexte au paratexte : un écho de Tsvetaieva chez Celan*



**15h -18h** | **La géographie européenne de Marina Tsvetaieva**

Présidence : **Evelyne Enderlein**  
(Université de Strasbourg)

**Brigitte Hermann** (romancière, historienne d'art). *Marina Tsvetaieva au Château d'Arcine en Faucigny*

**Florent Delporte** (Association Tsvetaieva « Étoiles-Averse »).

*La poétique des banlieues parisiennes (Meudon, Vanves, Clamart)*

**Lev Mnoukhine** (Musée Tsvetaieva). *Sur les traces de Tsvetaieva en France et en Italie*

**Elisabeth Cheauré** (Université de Fribourg). *Fribourg et Tsvetaieva*

Échange avec le public – Pause



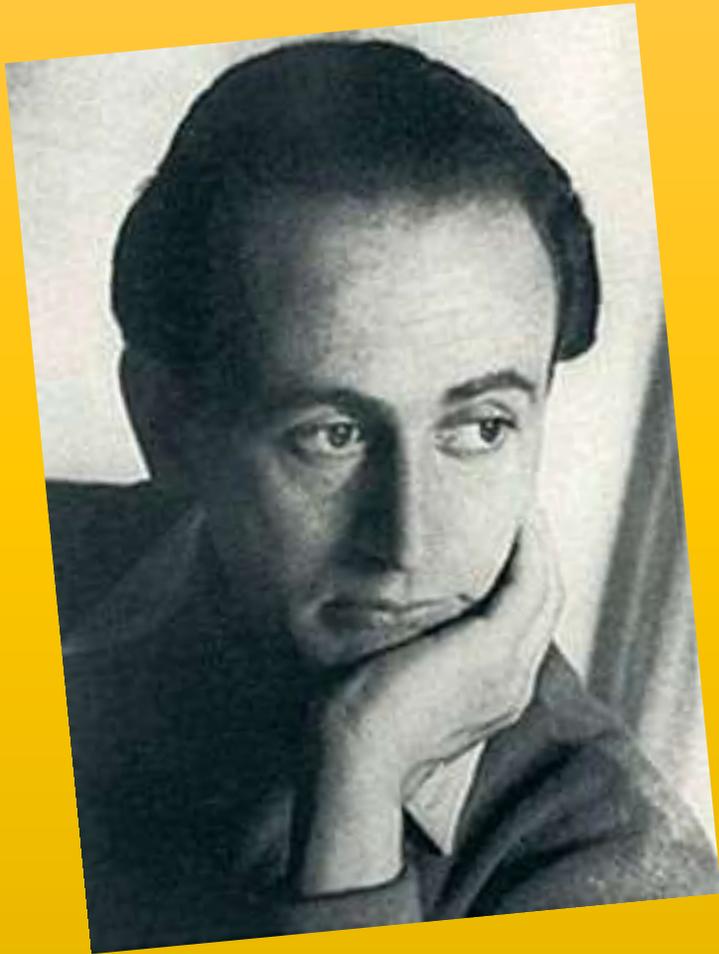
Michèle  
FINCK



Rainer Maria Rilke  
Marina Tsvetaeva  
Boris Pasternak

# Cyril ASLANOV

## De l'intertexte au paratexte



Un écho de Tsvetaeva chez Paul Celan

Brigitte  
Hermann  
raconte...



« Marina Tsvetaeva au château d'Arcine en Faucigny »



Dessins  
de Paul  
Kichilov



Meudon où Tsvetaeva habita entre 1926 et 1932

« La poétique de la banlieue  
chez Marina Tsvetaeva »  
par Florent Delporte



Parc de l'observatoire à Meudon



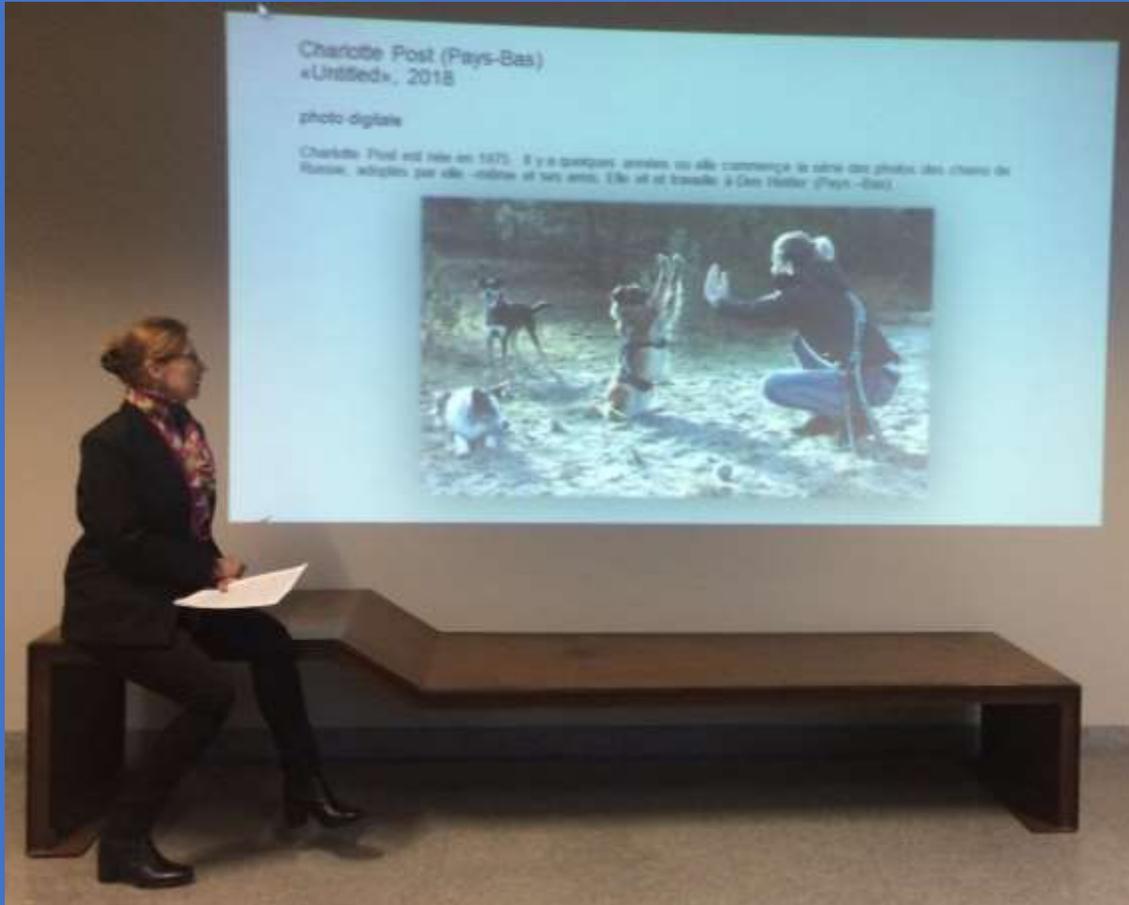
La maison de Vanves

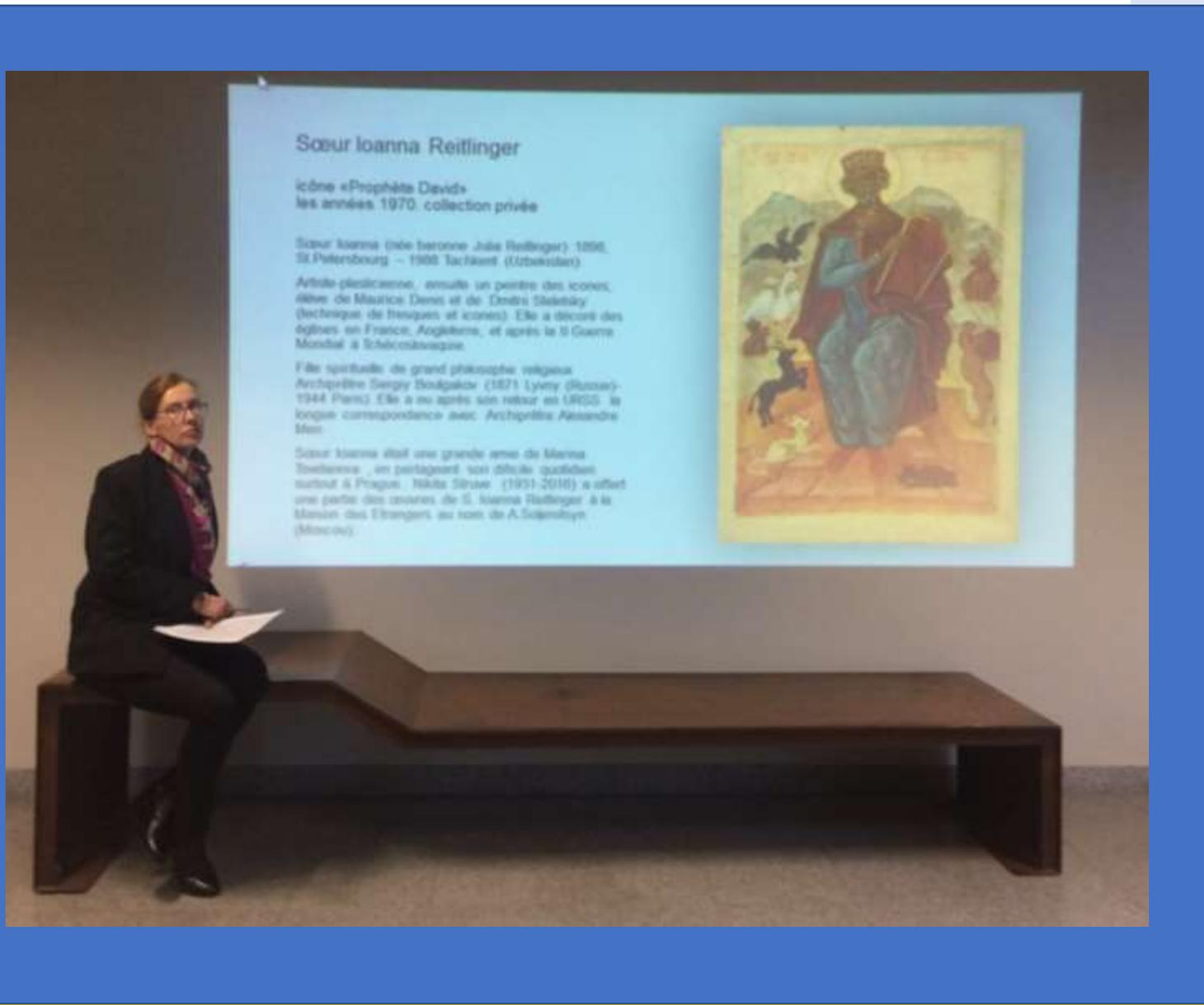
Margarita Augustin et le professeur Elisabeth Cheauré du centre Tsvetaeva de Fribourg évoquent l'année de pension de Marina en Allemagne (1904-1905)



In diesem Haus wohnte 1904-1905  
die russische Dichterin  
MARINA ZWETAJEWA (1892-1941)  
✱  
В этом доме жила  
МАРИНА ЦВЕТАЕВА  
в 1904-1905 гг.

# EXPOSITION D'ANNA KOUZNETSOVA ET DMITRI KRESTOV





ANNA KOUZNETSOVA



Philippe SERS préside la séance

Jeudi, 13 décembre

10h-13h| **Réécriture des mythes européens**

Présidence : Laurent Pernot  
(Institut de grec de l'Université de Strasbourg)

Hélène Henry-Safier (Université Paris IV). *Le mythe du juif errant et le motif de l'errance dans l'œuvre tsvetaevienne*

Tatiana Victoroff (Université de Strasbourg). *Phèdre dans l'œuvre-vie de Marina Tsvetaeva*

Elena Sebejko (Université de Kalouga). *L'Apocalypse de Marina Tsvetaeva. Le Poème de l'Escalier à la lumière de la tradition mythopoétique européenne*

Échange avec le public –  
Pause musico-poétique par Lessya Tyshkovska  
*Tsvetaeva et les mythes européens*

15h-18h00| **Tsvetaeva et les arts de l'Europe**

Présidence : Philippe Sers  
(Collège des Bernardins, Paris)

Muriel Deneffe (Université de Nice). *Marina Tsvetaeva et les compositeurs européens (Schumann, Beethoven, Wagner, Chopin)*

Elena Korkina (Maison-musée de Marina Tsvetaeva). *Tsvetaeva sur le cinéma français*

Andrei Korliakov. *Tsvetaeva dans le milieu artistique de son temps*

Alexandre Medvedev (Université de Tioumen). *L'essai de Marina Tsvetaeva Natalia Gontcharova. Vie et création : une ekphrasis ontologique*

Échange avec le public – Pause

18h30| **Représentation** de la *Phèdre* de Tsvetaeva par la Compagnie Terres Neuves de Paris. Direction artistique : Priscille Amsler  
Espace du Jardin du Collège Doctoral

# Muriel DENEFFLE: Marina et la musique



Marina Tsvetaeva au piano  
devant le portrait de Beethoven



Maria Alexandrovna Meyn,  
pianiste et mère de Marina

Dessin de Paul Kichilov



Tatiana VICTOROFF  
PHEDRE DANS L'ŒUVRE DE MARINA TSVETAEVA

# ALEXANDRE MEDVEDEV

Marina Tsvetaeva et Natalia Gontcharova





# EXPOSITION D'ANDREÏ KORLIAKOV



Tatiana Victoroff et Andreï Korliakov

# REPRESENTATION DE « PHEDRE » de Marina Tsvetaeva par la Compagnie Terres neuves



## INVITATION

*C'est pour toi que m'ont élevée  
les forêts sauvages de la Crète !*

La Compagnie Terres Neuves et le SUAC  
sont heureux de vous inviter  
à la représentation de

## Phèdre de Marina Tsvetaeva

Mise en scène par Priscille Amsler

à l'occasion du  
Colloque interdisciplinaire international  
«Marina Tsvetaeva et l'Europe»

College doctoral  
46 Boulevard de la Victoire,  
67000 Strasbourg

**Judi 13 décembre à 18h30**

Entrée libre - durée env. 1h40



Service  
universitaire de l'action culturelle  
Université de Strasbourg



Priscille Amsler



Guillaume BLANCHARD Jérôme AUBERT

Justine ASSAF

Elise ARPENTINIER

Elise ARPENTINIER, Priscille AMSLER, Justine ASSAF



Guillaume BLANCHARD, Priscille AMSLER



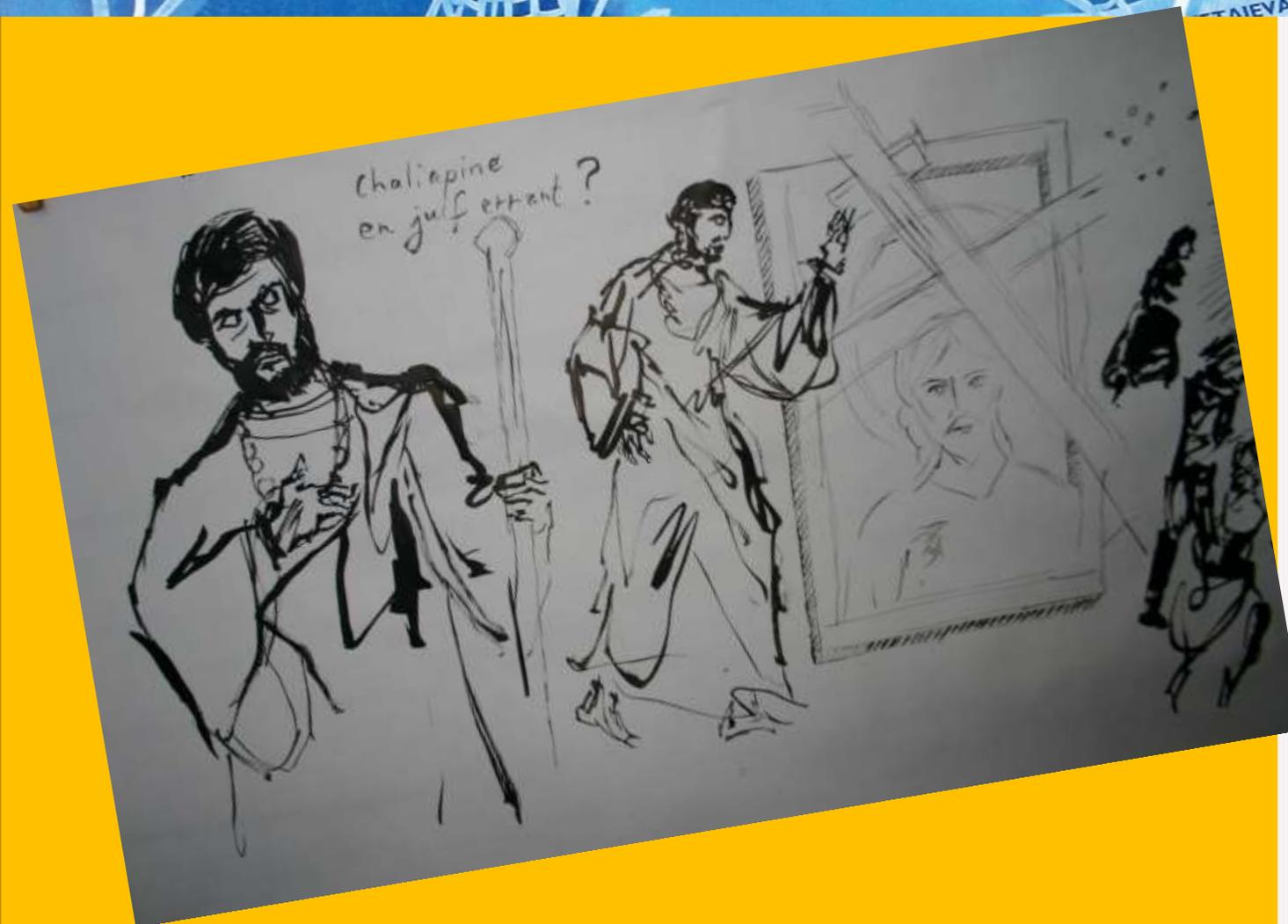
Lessya TYSHKOVSKA, Séghir MOHAMMEDI, Paul KICHILOV



Hélène HENRY, Séghir MOHAMMEDI, Elise ARPENTINIER



Jérôme AUBERT, Priscille AMSLER, Justine ASSAF, Julien PERES



Vendredi, 14 décembre

9h30-13h | **Tsvetaieva, passeur entre les cultures**

Présidence : Isabelle Baladine-Howald  
(poète, critique littéraire)

Caroline Béranger (Université de Caen). *Marina Tsvetaieva, poète russe, européen et universel*

Anna Lushenkova Foscolo (Université Lyon 3) *Marina Tsvetaieva et son œuvre poétique entre des langues*

Alina Popova (Musée Tsvetaieva). *À propos de l'édition des traductions complètes de Tsvetaieva en langues étrangères*

Échange avec le public - Pause

Marco Sabbatini (Université de Pise). *La première réception de l'œuvre de Marina Tsvetaieva en Italie*

Valentina Chepiga (ITEM-CNRS). *La réception de l'œuvre de Marina Tsvetaieva par la communauté des slavistes occidentaux*

14h-15h | **L'Europe des émigrés russes**

La séance a lieu à la Bibliothèque Nationale de Strasbourg

Présidence : Patrick Werly  
(Université de Strasbourg)

Françoise Lesourd (Université Lyon 3). *Marina Tsvetaieva et Lev Karsavine, destins croisés*

Olga Tabatchnikova (Université du Lancashire central). *Marina Tsvetaieva et Léon Chestov : philosophie du refus et philosophie du désespoir.*

15h30-16h30 | **Visite du fonds Jacques et Raïssa Maritain** à la BNUS en compagnie du responsable de la valorisation des collections patrimoniales **Claude Lorentz** : *Meudon comme lieu de rencontres culturelles franco-russe dans les années 30*

Pause-café

17h | **Traduire Tsvetaieva**  
**Table ronde en hommage à Véronique Lossky**

Animée par Héléne Henry  
Avec la participation de

Jacques Darras, Alina Popova, Jean-Pierre Morel, Caroline Béranger, Lessya Tyshkovska, Florian Voutev et Alexandra Svinina

La séance a lieu à l'Auditorium de la BNU de Strasbourg

♦ **Projection** du film *Élégie parisienne* (2009) d'Alexandra Svinina

Clôture du colloque par Valentina Chepiga

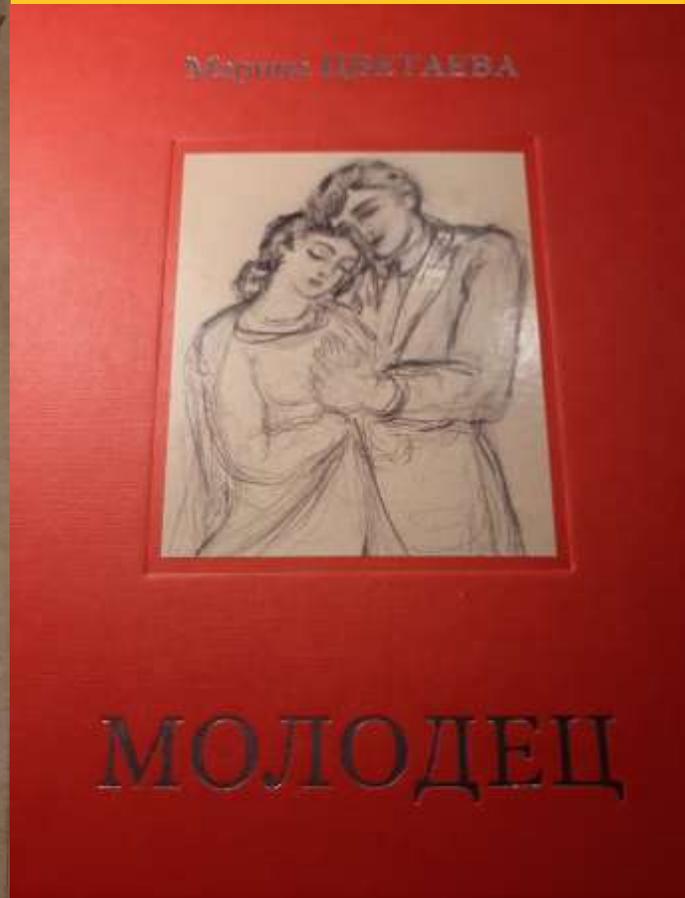
CONTACTS | tatiana.victoroff@gmail.com  
valentina.chepiga@gmail.com

Caroline BERENGER  
Marina Tsvetaeva, poète russe,  
européen, universel...



Isabelle Baladine-Howald  
et Caroline Bérenger

# ANNA LUSHENKOVA FOSCOLO



LE GARS, une auto-translation de Marina Tsvetaeva?

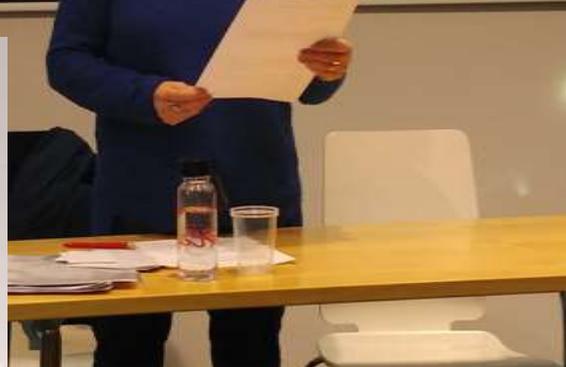
# Alina POPOVA

## Marina Tsvetaeva, traductrice



# Marco SABBATINI

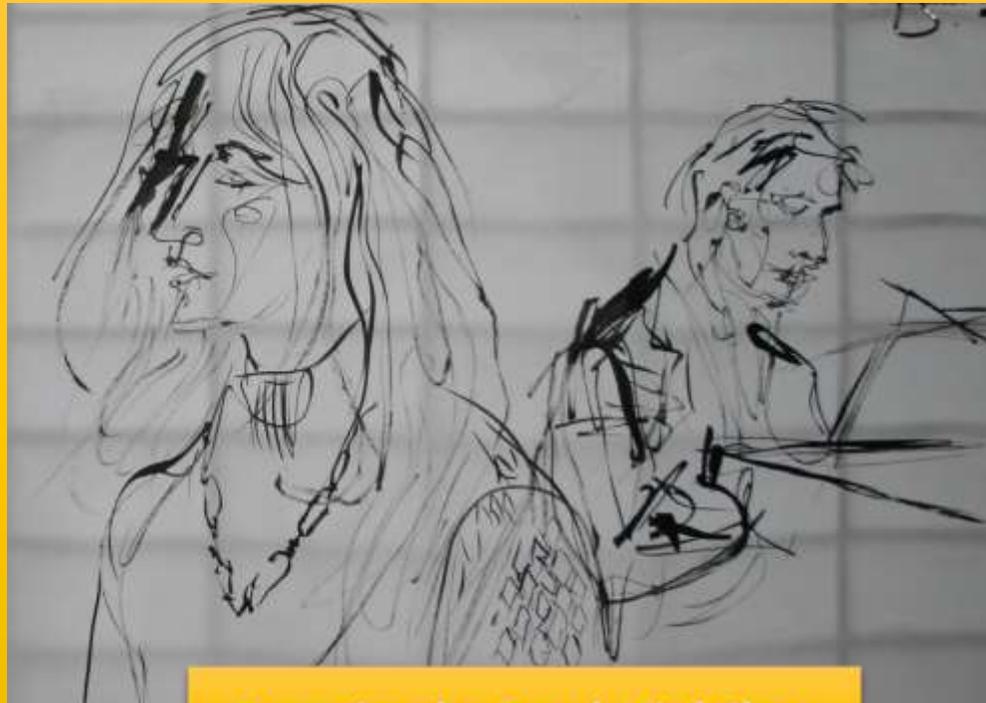
## La première réception de Marina Tsvetaeva en Italie



# Valentina CHEPIGA: la réception de l'œuvre de Tsvetaeva dans la communauté des slavissants occidentaux



# Lessya TYSHOVSKA, poète, chanteuse, spécialiste de Marina Tsvetava, lit et chante les poèmes de Marina



Dessin de Paul Kichilov



# « LES POETES RUSSES »



EXPOSITION DES  
DESSINS ET  
GRAVURES  
DE PAUL  
KICHILOV

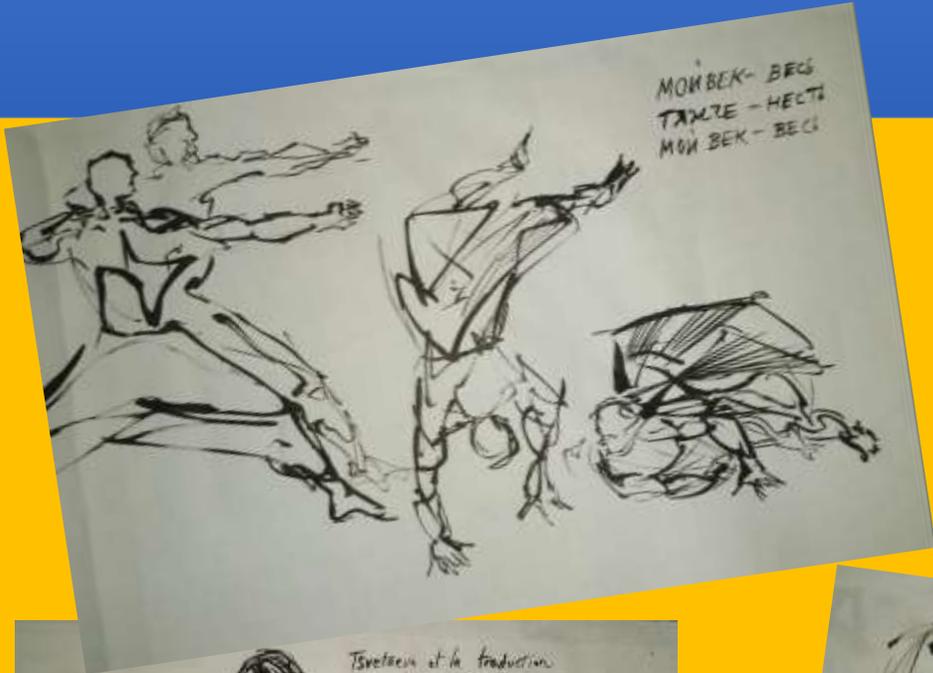




Paul KICHILOV et Brigitte HERMANN



# PAUL KICHILOV A CROQUE LE COLLOQUE SUR SA TABLETTE MAGIQUE !



DERNIERE  
APRES-MIDI  
DU COLLOQUE

BIBLIOTHEQUE  
NATIONALE DE  
STRASBOURG



# Olga TABATCHNIKOVA : Marina TSVETAEVA & Léon CHESTOV



Anna LUSHENKOVA FOSCOLO, Olga TABATCHNIKOVA



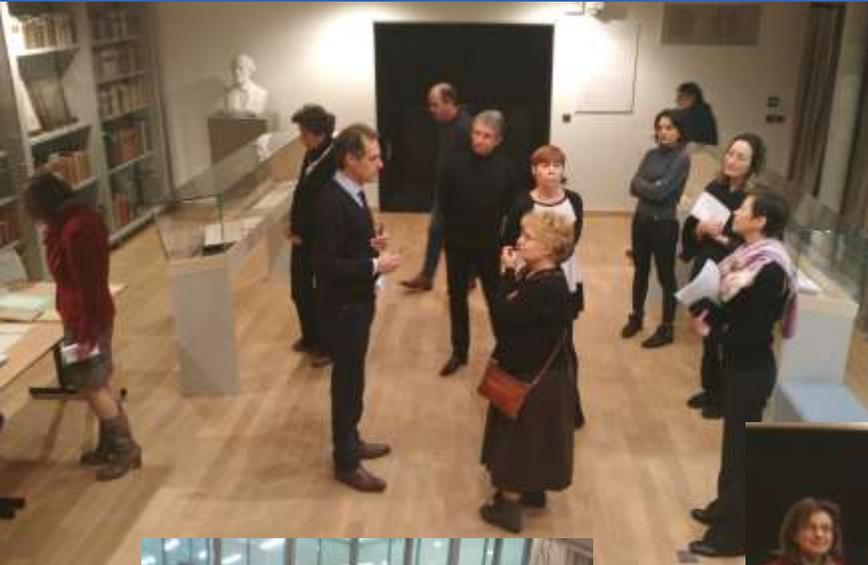
Lessya TYSHKOVSKA, Valentina CHEPIGA



# Françoise LESOURD évoque les relations entre Lev Karsavine et Marina Tsvetaeva



# VISITE DU FOND JACQUES ET RAISSA MARITAIN





# PRESENTATION DU LIVRE D'ARTISTE DE SERGE CHAMCHINOV

— LABORATOIRE DU LIVRE D'ARTISTE —  
**MARINA  
TSVETAEVA**  
**LES DÉMONS**  
traduction  
du poème d'Alexandre Pouchkine  
BECH  
•  
**SERGE  
CHAMCHINOV**  
**FOLLES FEUILLES**  
dessins



17h1

### Traduire Tsvetaieva

#### Table ronde en hommage à Véronique Lossky

Animée par HÉLÈNE HENRY

Avec la participation de

Jacques Darras, Alina Popova, Jean-Pierre Morel, Caroline Béranger,  
Lessya Tyshkovska, Florian Voutev et Alexandra Svinina

La séance a lieu à l'Auditorium de la BNU de Strasbourg

- Projection du film *Élégie parisienne* (2009) d'Alexandra Svinina

Clôture du colloque par Valentina Chepiga

bnu  
strasbourg  
bibliothèque  
nationale et  
universitaire

## Table ronde

Traduire Tsvetaieva  
Avec les traducteurs de l'œuvre de  
Marina Tsvetaieva

Hommage à Véronique Lossky

Dans le cadre du Colloque international à  
l'Université de Strasbourg (12-14 décembre 2018)

Vendredi 14 décembre – 17h

Auditorium

## ÉLÉGIE DE PARIS MARINA TSVETAIEVA

Un film documentaire écrit et réalisé par Aleksandra Svinina



Hélène HENRY



Alina POPOVA

Caroline BERENGER

Aleksandra SVININA



Florian VOUTEV

Lessya TYSHKOVSKA



Alina POPOVA



Tatiana VICTOROFF



Hélène HENRY



Anna LUSHENKOVA FOSCOLO, Aleksandra SVININA et Tatiana VICTOROFF



DETENTE

CULTURE

AMITIE





**Anna LUSHENKOVA FOSCOLO,  
Aleksandra SVININA**



**Lessya TYSHKOVSKA, Florian  
VOUTEV, Olga TABATCHNIKOVA**



**Lessya TYSHKOVSKA, H el ene HENRY**



**Florent DELPORTE, Priscille AMSLER**



**Lessya TYSHKOVSKA, Philippe SERS, Paul KICHILOV, Brigitte HERMANN**



**Valentina CHEPIGA,  
Caroline BERENGER**



**Paul KICHILOV,  
Lessya  
TYSHKOVSKA**



**Lessya TYSHKOVSKA, Alina POPOVA**



Alina POPOVA, Anna KUZNETSOVA (en arrière-plan)  
Tatiana VICTOROFF, Caroline BERENGER



Paul KICHILOV, Tatiana VICTOROFF



Chantal et Florian VOUTEV, Paul KICHILOV,  
Tatiana VICTOROFF, Lessya TYSHKOVSKA



Tatiana  
VICTOROFF

Anna LUSHENKOVA FOSCOLO, Alina POPOVA







UN IMMENSE MERCI A TOUS  
LES ORGANISATEURS  
ET A L'UNIVERSITE DE  
STRASBOURG POUR SON  
ACCUEIL !

